

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, OCTOBER 12, 2024; TONE 7**  
**HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**  
**& HIEROMARTYR JACOB OF HAMATOURA**

MARTYRS KARPOS, PAPHLOS, AGATHODOROS & AGATHONIKA AT PERGAMOS

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King.          Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.          Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.          هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.          هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور ١٠٣</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيونِ فِي السَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ</p>

heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضُرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ .

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> ) O our God and our Hope, glory to Thee!	هَللُويا، هَللُويا، هَللُويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
<b>THE GREAT LITANY</b>	<b>الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبرى</b>
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المُقَدَّسَةِ، وَاتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَّةِ وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمرْضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN</b>	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.

But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Seven</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>
<b>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</b> Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.	<b>استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك.</b> هَلُمُّوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَّازَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</b> For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause	<b>استنخن ٩. إيتاي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.</b> أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا. لَكِنَّكَ أَمَتَّ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. فَالذَّلِكَ

<p>death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</p>	<p>نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>اسْتِخِن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالتَّسْبِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>اسْتِخِن ٧. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصَغِّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالُ مُتَعَدِّو التَّامُوسِ، إِلَّا أَنْكَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسَّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أَجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أَخْفِي ذَلِكَ كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>For the Holy Fathers in Tone Six</b> <b>(**Ere the morning star**)</b></p>	<p><b>للآبَاءِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Patriarch Germanos the New assembled * the accounts of all of the Seven Councils * convened by the Fathers at diverse times and compiled them * into a single rule and canon, setting them all in order. * He thus confirmed their doctrines, gath'ring them in one written record. * He established them as fellow shepherds * o'er us the flock and as most vigilant suppliants * before the Lord, that we may be saved.</p>	<p>اسْتِخِن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارُ. إِنَّ سَبْعَةَ مَجَامِعِ الْآبَاءِ الَّتِي ائْتَقَدْتَ فِي أَوْقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، قَدْ ضَمَّمَهَا إِلَى قَانُونٍ وَاحِدٍ، وَنَظَّمَهَا فِي سَبِيلِكَ حَسَنَ الْبَطْرِيَرِكِ جِرْمَانُوسِ الْجَدِيدِ، مُدَوِّنًا عَقَائِدَهُمْ، وَمُؤَيِّدًا إِيَّاهَا، وَمُقَدِّمًا إِيَّاهُمْ شَفْعَاءَ سَاهِرِينَ لِلْخَلَاصِ لَدَى الرَّبِّ، وَرِعَاةً مَعَهُ لِلرَّعِيَّةِ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p>	<p>اسْتِخِن ٥. مِنْ أَجْلِ أَسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>The Law's letter bound the sons of the Hebrews * to observe the seventh day with due rev'rence, * and keeping that worship, they persisted in the shadow. * And when ye gathered in the Seven Councils, O sacred Fathers, * bade thus by God, Who finished all His works in a span of six days * and thereafter also blessed the seventh, * ye made the seventh yet more hallowed and ven'erable * when ye decreed the bounds of the Faith.</p>	<p>إِنَّ كِتَابَ النَّامُوسِ قَدْ جَعَلَ الْيَوْمَ السَّابِعَ مُكْرَمًا لِأَوْلَادِ الْعِبْرَانِيِّينَ الْمُتَشَبِّهِينَ بِالظِّلِّ وَالْمُتَعَبِّدِينَ لَهُ، إِلَّا أَنْكُمْ، أَيُّهَا الْآبَاءُ، بِاشْتِرَاكِكُمْ فِي الْمَجَامِعِ السَّبْعَةِ بِإِلْهَامِ اللَّهِ، الَّذِي فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَمَّ هَذَا الْكُونَ جَمِيعَهُ وَبَارَكَ الْيَوْمَ السَّابِعَ، قَدْ جَعَلْتُمُوهُ أَكْثَرَ اخْتِرَامًا بِتَقْرِيرِكُمْ حَدَّ الْإِيمَانِ.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>To all men ye clearly bequeathed the teaching * that the Holy Trinity is the Cause of * the world's generation, as His works plainly declare Him; * for, being mystically inspired, ye called three and four great Councils, * proving the champions of Orthodoxy, O thrice-blessed Fathers, * and ye showed that the God of Three Persons * is our Creator Who hath made the four elements * and fashioned all of the universe.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٤ . مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ، فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ . أَيُّهَا الْآبَاءُ الْمُتَلَثُّو السَّعَادَةِ، لَقَدْ سَلَّمْتُمْ إِلَى الْكُلِّ أَنْ يَعْرِفُوا الثَّالُوثَ جَلِيًّا مِنْ أَعَالِهِ، بِمَا أَنَّهُ عَلَّةُ تَكْوِينِ الْعَالَمِ . لِأَنَّكُمْ بِإِلْهَامِ سِرِّي، عَقَدْتُمْ ثَلَاثَةَ مَجَامِعِ ثُمَّ أَرْبَعَةَ، وَظَهَرْتُمْ مُنْتَصِرِينَ لِلْقَوْلِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، وَبَرَهَنْتُمْ أَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ بَارِيُّ الْأَرْبَعَةِ عَنَّا صِرَّ وَخَالِقُ الْعَالَمِ .</p>
<p><b>For St. Jacob of Hamatoura in Tone Eight</b> <i>(**What shall we now call you**)</i></p>	<p>لِلْقَدِيسِ يَعْقُوبِ الْحَمَطُورِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>What shall we now call thee, O Saint of God? * A man dwelling in the heavens or an angel on the earth? * A receptacle for virtues or a spring of miracles? * For thou dost amaze all humans and the Angels' hosts; * from thee do * all the demons tremble with fear; * for thou, O Jacob, didst please the Lord * in thy life and in thy martyrdom. * Intercede with Him, O father, that our souls be saved.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ . أَيُّهَا الْقَدِيسُ مَاذَا نَدْعُوكَ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ فِي السَّمَاءِ، أَمْ الْمَلَائِكَةُ عَلَى الْأَرْضِ، لِلْفَضَائِلِ إِنَاءً، أَمْ يَنْبُوعُ مُعْجِزَاتٍ، فَأَنْتَ، تُذْهِلُ الْمَلَائِكَةَ وَالنَّاسَ، وَمِنْكَ، تَجْفُلُ جَمِيعُ الشَّيَاطِينِ، لِأَنَّكَ قَدْ أَرْضَيْتَ الرَّبَّ، بِعَيْشِكَ وَبِالْإِسْتِشْهَادِ، فَابْتَهِلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا .</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>What shall we now call thee, O Saint of God? * A great beaming luminary, that is truly radiant? * Or a holy sacrifice now being offered unto</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ . أَيُّهَا الْقَدِيسُ مَاذَا نَدْعُوكَ، أَدْرِيًّا مُشْرِقًا، يَسْطَعُ حَقًّا</p>

<p>God? * For thou, by thy sufferings, didst conquer sufferings * and didst become like the Lord in His sufferings; * and thou didst ascend into heaven * as a dweller with the Angelic hosts. * Intercede with Him, O father, that our souls be saved.</p>	<p>بِالْأَنْوَارِ، أَمْ ذَبِيحَةً سِرِّيَّةً، تَتَقَدَّمُ لِلَّهِ، فَأَنْتَ، بِالْآلَامِ كَسَرْتَ الْآلَامَ، وَصِرْتَ، شَبَهُ الرَّبِّ فِي آلامِهِ، وَقَدْ صَعَدْتَ إِلَى الْعُلَى، نَزِيلًا لَدَى الْمَلَائِكَةِ، فَأَبْتَهَلُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i>  Angels were amazed by thy patient soul, * O Divine and blessed Jacob, O thou Martyr of Christ God. * Christ accepted thee, O father, as a sacrifice to Him. * And in the clouds of glory thou didst enter and abide. * Thou didst receive and accept His overflowing grace, * and with thy perseverance didst build up * a great mansion in the heavens. * Intercede with Him, O father, that our souls be saved.</p>	<p><i>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</i>  أَدْهَشَ الْمَلَائِكُ صَبْرَكَ، يَا يَعْقُوبُ الْإِلَهِي، أَيَا شَهِيدًا لِلْمَسِيحِ، مَنْ قَبْلَكَ الْمَسِيحُ، كَذَبِيحَةٍ لَهُ، فَصِرْتَ، فِي غَمَامِ الْمَجْدِ دَاخِلًا، وَنَلْتِ، فَيُضِ النِّعْمَةَ مُقْتَبِلًا، فَفِي السَّمَاءِ بِتَعْبِكَ، بَنَيْتَ مَنْزِلًا شَاهِقًا، فَأَبْتَهَلُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE SIX</b></p>	<p><b>نُكْصَا أَحَدِ الْآبَاءِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>  Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of undefiled tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who ever intercede with the Lord to have mercy on our souls.</p>	<p><i>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</i>  لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَبْوَاقَ الرُّوحِ السِّرِّيِّينَ، أَعْنِي بِهِمِ الْآبَاءَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ رَتَمُوا فِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ نَشِيدًا مُتَّقٍ الْأَلْحَانِ فِي التَّكْلِمْ بِاللَّاهُوتِ، بَأَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ وَاحِدٌ غَيْرٌ مُخْتَلِفٍ فِي الْجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ، الَّذِينَ دَحَضُوا أَرِيوسَ، وَنَاضَلُوا عَنْ نَوِي الرَّاْيِ الْمُسْتَقِيمِ، الْمُتَشَفِّعِينَ دَائِمًا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</b></p>	<p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature.</p>	<p><i>الآنَ وَكُلَّ أَوْانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i>  يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، لَقَدْ عُرِفْتَ أُمَّمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَوَلَيْتِ عَذْرَاءَ بِحَالٍ تَفُوقُ الوَصْفَ وَالْفَهْمَ. وَحَصَلَ عَجَبٌ وَوَلَادَتِكَ الْمُمْتَنِعُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ بِلِسَانٍ، لِأَنَّ حَبْلَكَ ظَهَرَ بَاهِرًا لِلْعُقُولِ وَحَالَ الْوِلَادَةِ غَيْرُ مُدْرَكٍ، وَلِأَنَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ اللَّهُ، يُغْلَبُ تَرْتِيبُ الطَّبِيعَةِ.</p>



Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.	لِذَلِكَ، إِذْ نَعْرِفُكَ جَمِيعُنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِتَوَاتُرٍ، فَتَشْفَعِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	يا نوراَ بهيًّا
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراَ بهيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَعْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نوراَ مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ. (اللازمة)
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	قِراءاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
<b>The First Reading</b>	القِراءَةُ الْأُولَى
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Genesis. (14:14-20) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِراءَةُ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. الشماس: لِنُضْغِ.
<b>Reader:</b> When Abram heard that Lot his nephew had been taken captive, he numbered his own home-born servants 318, and pursued after them to Dan. And he fell upon them at night, he and his servants who were with him, and he smote them and pursued them as far as Chobal, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he	القارئ: فَلَمَّا سَمِعَ أَبْرَامُ، أَنَّ أَخَاهُ لوطاً سُبِيَ جَرَّ غِلْمَانَهُ الْمُتَمَرِّينَ، وَلِدَانَ بَيْتِهِ، ثَلَاثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ. وَأَنْقَسَمَ عَلَيْهِمْ لَيْلاً هُوَ وَعَبِيدُهُ فَكَسَرَهُمْ وَتَبِعَهُمْ إِلَى حُوبَةَ الَّتِي عَنْ شِمَالِ دِمَشْقَ. وَاسْتَرْجَعَ كُلَّ الْأَمْلاكِ، وَاسْتَرْجَعَ لوطاً أَخَاهُ

<p>recovered Lot his nephew, and all his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodollogomor, and the kings with him, to the valley of Saby; this was the king's dale. And Melchisedek, king of Salem, brought forth bread and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: Blessed be Abram of the Most High God, Who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, Who delivered thine enemies into thy hand.</p>	<p>أَيْضًا وَأَمْلَاكُهُ، وَالنِّسَاءَ أَيْضًا وَالشَّعْبَ. فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لاسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدْرَلَعُومَرَ وَالْمُلُوكِ الَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمُقِ شَوَى، الَّذِي هُوَ عُمُقُ الْمَلِكِ. وَمَلِكِي صَادِقُ، مَلِكُ شَالِيمَ، أَخْرَجَ خُبْرًا وَحَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلَّهِ الْعَلِيِّ. وَبَارَكُهُ وَقَالَ: «مُبَارَكُ أَبْرَامَ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمُبَارَكُ اللَّهُ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ».</p>
<p><b>The Second Reading</b></p>	<p><b>القراءة الثانية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> قراءة ثانية مِنْ سِفْرِ تَتْنِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.</p>	<p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: "أنظروا، قد جعلت أُمَامَكُمُ الْأَرْضَ. ادْخُلُوا وَتَمَلَّكُوا الْأَرْضَ الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لِأَبَائِكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أَنْ يُعْطِيَهَا لَهُمْ وَلِنَسْلِهِمْ مِنْ بَعْدِهِمْ. وَكَلَّمْتُكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا: لَا أَقْدِرُ وَحْدِي أَنْ أَحْمِلَكُمْ. الرَّبُّ إِلَهُكُمْ قَدْ كَثَّرَكُمْ. وَهُوَذَا أَنْتُمْ الْيَوْمَ كَنُجُومِ السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ. الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ يَزِيدُ عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ، وَيُبَارِكُكُمْ كَمَا كَلَّمَكُمْ. وَقَدْ أَخَذْتُ رُؤُوسَ أَسْبَاطِكُمْ رِجَالًا حُكَمَاءَ وَمَعْرُوفِينَ، وَجَعَلْتُهُمْ رُؤُوسًا عَلَيْكُمْ، رُؤُوسًا أُلُوفٍ، وَرُؤُوسًا مِئَاتٍ، وَرُؤُوسًا خَمَاسِينَ، وَرُؤُوسًا عَشْرَاتٍ، وَعَرَفَاءَ لِأَسْبَاطِكُمْ. وَأَمَرْتُ قُضَاتِكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا: اسْمَعُوا بَيْنَ إِخْوَتِكُمْ وَاقْضُوا بِالْحَقِّ بَيْنَ الْإِنْسَانِ وَأَخِيهِ وَنَزِيلِهِ. لَا تَنْظُرُوا إِلَى الْوُجُوهِ فِي الْقَضَاءِ. لِلصَّغِيرِ كَالْكَبِيرِ تَسْمَعُونَ. لَا تَهَابُوا وَجْهَ إِنْسَانٍ لِأَنَّ الْقَضَاءَ لِلَّهِ.</p>

<p align="center"><b>The Third Reading (for St. Jacob)</b></p>	<p align="center"><b>القراءة الثالثة (للقدّيس يعقوب)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3)</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p align="right"><b>القارئ:</b> القراءة الثانية مِنْ حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.</p> <p align="right"><b>الشماس:</b> لِنُصَغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ الصِّدِّيقِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي يَدِ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ عِنْدَ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَنَالُونَ مُلْكَ الْأُبْهَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِيَمِينِهِ، وَيَبْذِرَاعِهِ يَقِيهِمْ. يَتَسَلَّحُ تَمَامًا بِغَيْرَتِهِ، وَيُسَلِّحُ الْخَلِيقَةَ لِلْإِنْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْعَدْلَ دِرْعًا، وَالْحُكْمَ الَّذِي لَا مُحَابَاةَ فِيهِ حُوذَةً. وَيَتَّخِذُ الْبِرَّ تُرْسًا لَا يُقَهَّرُ. وَيُحَدِّدُ غَضَبَهُ الصَّارِمَ سَيْفًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجُهَالَ. فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قَوْسِ الْغَيُومِ الْمُحَكَّمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ. وَسَخَطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرْدِ ضَخْمٍ، وَمَاءُ الْبَحْرِ يَسْتَشِيطُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَطُوفُ بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ. وَتَثُورُ عَلَيْهِمْ رِيحٌ شَدِيدَةٌ، زَوْبَعَةٌ تُدْرِيهِمْ، وَالْإِثْمُ يُدَمِّرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ، وَافْهَمُوا يَا فُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ. أَصْغُوا وَاتَّعْظُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُفْتَخِرُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ، فَإِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أُعْطِيَتْموهُ مِنَ الرَّبِّ، وَالْقُدْرَةَ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>
<p align="center"><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	<p align="center"><b>الطلبَةُ الإلحاحِيَّةُ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلان)، وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.

<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشعب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسٌ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ لَكَ يَتَّبِعِي الْمَدِيحَ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطلبية الإبتهالية</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلَ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهًا بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا وَسَلَامِيًّا وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزِئُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ،

night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	وفي هذا المساءِ الحاضرِ، والليلِ المُقبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهُوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</b>	<b>أبوستيخون للقيامة بالحن السابع</b>
Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.	لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.	<i>استيخن ١ . الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i> هَلُمُّوا نَسْجُدُ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعَ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.	<i>استيخن ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكُلِّيَّةَ الْإِقْتِدَارِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.	<i>استيخن ٣ . لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طَوْلِ الْأَيَّامِ.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالَ كَوْنِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحْدَكَ.

<p align="center"><b>DOXASTICON FOR ST. JACOB OF HAMATOURA IN TONE FIVE</b></p>	<p align="center"><b>نُكْصَا لِقَدِيسِ يَعْقُوبِ الحَمَطُورِيِّ بِاللَحْنِ الخَامِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O righteous father Jacob, when thou didst stand in the trial before the persecutors, thou didst cry out, while in deepest meditation: "What can you do to me? For God, I shall live or die, and my Lord will give me life, for He is the living God. Therefore, no hunger or nakedness, or sword or death, or any power, no matter how great, can keep me from loving my Master and Savior. Thus, death I shall welcome, because it draweth me near to Christ, the heavenly bridegroom."</p>	<p align="right">المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ القُدْسِ. أَيُّهَا الأبُّ البَارُّ يَعْقُوبُ، لَمَّا انْتَصَبْتَ أَمَامَ الْمُغْتَصِبِينَ فِي المُحَاكَمَةِ، هَتَفْتَ بِتَأَمُّلٍ: «مَاذَا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا بِي؟ فَأَنَا لِلَّهِ أَحْيَا أَوْ أَمُوتُ. وَسَيِّدِي سَيُحْيِينِي لِأَنَّهُ الإِلَهُ الحَيُّ. فَلَا الجُوعُ وَلَا العُزْيُ وَلَا السَّيْفُ وَلَا المَوْتُ، وَلَا أَيَّةُ قُوَّةٍ، مَهْمَا عَظَمَتْ، يُمَكِّنُهَا أَنْ تَقْصِلَنِي عَنِ حُبِّ سَيِّدِي وَفَادِيٍّ. فَمَرْحَبًا بِالمَوْتِ، لِأَنَّهُ بِالأَكْثَرِ يُقَرِّبُنِي إِلَى المَسِيحِ، العَرِيْسِ السَّمَاوِيِّ.»</p>
<p align="center"><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>نُكْصَا لِأَحَدِ الآبَاءِ بِاللَحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Come, ye assemblies of Orthodoxy, let us celebrate today in faith and true worship the anniversary of the God-mantled Fathers, who from the whole inhabited world came together in the splendid city of Nicaea; for those in the sagacity of their pious minds did refute the impious belief which Arius the wretched had invented, banishing him by a decree of the Council from the universal Church, and instructing all to confess openly the Son of God, that He is consubstantial and co-eternal with the Father before eternity, decreeing the same with precision and true worship in the Canon of Faith. Wherefore, following their divine doctrines in true faith, let us worship with the Father and the Son the most Holy Spirit, a Trinity consubstantial in one Godhead.</p>	<p align="right">الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّمُوا يَا مُحَافِلَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لِنُعِيدِ اليَوْمَ لِلتَّذْكَارِ السَّنَوِيِّ الَّذِي لِلآبَاءِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، الَّذِينَ مِنْ سَائِرِ المَسْكُونَةِ اجْتَمَعُوا فِي مَدِينَةِ نَيْقِيَّةِ المُضِيئَةِ. لِأَنَّهُمْ دَحَضُوا آريوسَ الرَّدِيءَ ذَا العَقِيدَةِ الكُفْرِيَّةِ، وَرَجَمُوهُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَنَفَوْهُ مِنَ الكَنِيسَةِ الجَامِعَةِ مَجْمَعِيًّا، وَعَلَّمُوا الكُلَّ بِأَنْ يَعرْتَرُفُوا جِهَارًا بِمُساوَاةِ ابْنِ اللَّهِ فِي الجَوْهَرِ وَالأَزْلِيَّةِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، وَحَزَّرُوا ذَلِكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ فِي قَانُونِ الإِيمَانِ. فَلِذَا نُؤْمِنُ نَحْنُ إِذَا وَنَقَّتْ عِيَانَهُمُ الإِلَهِيَّ، وَنَعْبُدُ الإِبْنَ حَقِيقَةً مَعَ الآبِ وَالرَّوْحِ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ، ثَالِوثًا مُتساوِي الجَوْهَرِ بِلاهوتِيَّةٍ وَاحِدَةٍ.</p>
<p align="center"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p align="center"><b>تَسْبِيحَةُ القَدِيسِ سَمْعَانَ القَابِلِ الإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أُعَدَدْتُهُ</p>



prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نَوْرًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	<b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b>
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>الشَّعْبُ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN</b>	<b>أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	خَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p><b>APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT</b></p>	<p>أبوليتيكيون لأحد الآباء بالحن الثامن</p>
<p>Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.</p>	<p>أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF ST. JACOB OF HAMATOURA IN TONE THREE</b> <i>(**Thy confession**)</i></p>	<p>أبوليتيكيون القديس يعقوب الحمطوري بالحن الثالث، وزن: بولس الجديد</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou didst flourish like Lebanon's cedar, * with no fear thou didst suffer martyrdom, * thou becamest, O saint Jacob, a true victor. * For thou didst conquer death with thy mortal flesh, * when thou didst tame all the passions by humility. * And while burning like incense as a true sacrifice, * thou intercedest with Christ to grant us all the Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. مِثْلَ أَرْزَةِ لُبْنَانَ تَنْمُو، غَيْرَ هَيَابٍ مَوْتِ الشَّهَادَةِ، هَكَذَا غَدَوْتَ يَا يَعْقُوبُ مُنْتَصِراً، إِذْ غَابَتِ الْمَوْتُ فِي جَسَدِكَ، حِينَما ضَبَطْتَ الْأَهْوَاءَ بِتَوَاضُعِكَ، وَبِاشْتِعَالِكَ كَالْبَخُورِ ذَبِيحَةً، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ، أَنْ يَمْنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE</b></p>	<p>والديّة القيامة بالحن الثالث</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الإله العذراء، لأنَّ ابْنَكَ وَإِلَهُنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّليبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p>الختم</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p>الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto</p>	<p>الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ</p>

ages of ages. Amen.	الرأي، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Jacob of Hamatoura, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِي، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ بِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ الـ ٣٦٧ أَصْحَابِ الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِي السَّابِعِ الْمُقَدَّسِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَالشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ يَعْقُوبَ الْحَمْطُورِيِّ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Jacob of Hamatoura in Arabic for this service.